「笑死我」譯laugh die me笑死人

港人喜用WhatsApp令英語水平倒退

港人愛用「港式英語」，例如將中文「吹水」說成「blow water」，將「笑死我」直譯英文成「laugh die me」，但真正答對者僅1%。有機構調查指，82%受訪港人極重視英語水平，但對自己的英文信心平均僅得五分、屬偏低水平。負責調查機構分析，隨着科技發展，港人日常溝通如用手機WhatsApp愛用「港式英語」，不着重英文語境文法，加上近年對普通話的重視性提高，令學習英語風氣變得薄弱，港人英語水平退步。

大公報記者　劉家莉

「Wall Street English英語學院」委託香港大學民意研究計劃，於今年第三季訪問了逾500名18歲或以上的港人，當中28%擁有大專或以上學歷。調查發現，高達82%受訪者認爲英文極爲重要，若以10分爲滿分，重要程度平均得分達8.6分，而且年紀愈輕、薪金愈高的受訪者，愈覺得英語重要。調查亦指，近八成受訪者認爲，若英文水平好會較容易找到工作，其次65%受訪者認爲英文好有助獲上司賞識，以及有助升職加薪。

88%答錯「我有咩幫到你」

不過，當受訪者自評英語水平時，在「聽力」、「串字」、「文法」及「詞彙」四大範疇評分低於五分，而月薪四萬元或行政及專業人員的自我評價較高，平均分6.28分或以上。調查亦指，不足20%受訪者認爲，自己在四大範疇達「精通水平」，逾半數受訪者認爲自己四個範疇的英文水平都是「普通」，甚至有15%受訪者指自己「完全唔識」英語。

「實戰」部分，該機構以三條「串字」、「寫」及「講」的問題測試受訪者的職場英語水平，在第一題「串字」題目中，只有46.6%受訪者能正確串出「advice」（意見）一字。第二題「寫法」及第三題「會語」題中，測試港人工作時電郵及溝通用語，分別只有13.6%答對「請參考附件」的正確英文爲「Attached is the document」，以及12%人能正確回答「我有咩幫到你？」最正確英文答案是「What can I help you with？」，答錯的受訪者中居然有多達90%擁有大專或以上學歷。

調查又測試港人翻譯「潮語」的能力，不少受訪者將中文直譯英文，例如將「笑死我」直譯爲「laugh die me」，但正確答案應爲「 It's hilarious」，僅1%受訪者答對。同時，大部分人將「吹水」直譯爲「blow water」，正確爲「 chit chat」，亦只有3%人能答對。該機構市場部總監周欣琪認爲，調查反映港人對日常用語注意度不足，亦欠缺求正心態。她分析，現時手機通訊方便，港人與朋友溝通時喜歡用「港式英語」，在正式場合上顯得詞彙貧乏，加上港人工作繁忙，未能抽時間進修英語，學習英語的氣氛薄弱，情況令人擔心。

長遠恐削弱職場競爭力

人力資源顧問杜國強直言，求職者的雙語能力在招聘過程佔重要考量，但近年國內、台灣、新加坡及馬來西亞人士英語水平愈來愈高，相反本港市民英文水平下降，特別是80、90後，在國際求職市場上優勢不再，長遠恐削弱職場競爭力。

周欣琪亦指，港人英文運用欠自信，缺乏練習機會，令英語口語能力較低，容易「口窒窒」，但在聆聽及閱讀方面的被動接收能力較佳。她建議，使用WhatsApp等日常溝通工具時，多使用正式英語，便能避免「港式英語」出現。她又指出，市民可每天抽20至30分鐘閱讀英語雜誌，改善英文水平。

◀左起：Wall Street English英語學院學術副總監林懷德、市務部總監周欣琪、董事林德儀及人力資源顧問杜國強公布「港人英語運用情況意見調查」結果　大公報記者劉家莉攝

港人常見英語錯誤

例子	錯誤	正確
潮語		
笑死我	Laugh Die Me	It 's hilarious
吹水	Blow water	chit chat
串	Inch	Cocky
職場英語		
意見	advise	advice
「請參考附件」	Attached document for your reference	Attached is the document
「我有咩幫到你?」	Anything I can help you?	What can I help you with?

資料來源：Wall Street英語學院

梁振英出席浸大60周年晚宴

【大公報訊】記者馮瀚林報道：行政長官梁振英昨日出席浸會大學60周年校慶晚宴（**見圖**），他讚揚浸大在過去60年曾取得多個第一，包括提供全日制的中藥學學士學位課程。

特區政府亦受到浸大的啓發，大力支持中醫藥發展。2016年的《施政報告》提出在將軍澳預留一幅土地成立全港第一間中醫醫院。

梁振英希望在浸會大學及社會各界人士努力下，香港能用好「一國」和「兩制」的雙重優勢，做好中草藥有效成分的科學分析和量化工作，爲香港、爲國家及爲世界各國人民的福祉作貢獻。

新國際學校落户何文田招500生

【大公報訊】記者黃穎雅報道：Stamford American School Hong Kong國際學校宣布明年落戶香港，在香港推行結合IB課程及美國標準課程（American Education Reaches Out and Common Core）的教育課程，將於2016/17學年招收學生五百名，開辦幼稚園至中學二年級課程，學校自本月初現正接受報名，而購買學校債券的家長，將會獲學校優先考慮，學校又提醒申請入學的家長，只須遞交所須申請文件便已足夠，毋須爲申請課程而報讀特訓班。

普通話及英語雙語授課

Stamford American School特設STEMinn教學課程，即科學、科技、工程、數學及創新課程，以支援學生發展創新科技學習，並以普通話及英語雙語授課，助低階學生適應校園生活。校長Malcolm Kay指，學校進行創新教學模式，師生比例1比24，目標助90%學生成功入讀首志願的大學，當中學生又以美國、英國等學校爲首選，學生亦可選擇留在香港升學。學校又會仿效新加坡分校模式，開設環球師友計劃，邀請諾貝爾獎項得獎者，得獎運動員等成功人士，到校與同學分享。

位於何文田的新校舍設七層高，學校除設游泳池及運動場等設施名，每個課室均有藏書逾千本的圖書館，方便學生隨時取來閱讀。

該校又預計，香港及海外學生的收生比例相若，學校設雙語教學課程，除英語外，學生可選擇同時以西班牙語或普通話上課，亦開設中文課程，提升學生中文的聽、說、讀和寫作能力。

學校接受報名後，先後收到不少家長致電查詢，當中更有一名來自上海的家長致電詢，表示希望趁黃金周假期來港視察環境。

教育局表示，收到以「Stamford American School Hong Kong」作爲學校名稱的註冊申請，並正審批有關申請。

▲Stamford American School國際學校宣布明年在港開分校

中大成立遴選委會 學生又搞局

【大公報訊】記者唐曉明報道：中文大學校長沈祖堯的任期將於2018年6月底屆滿，校方按慣例成立校長物色及遴選委員會，根據以往中文大學校長遴選機制，七名遴選委員會成員，其中三名由教務會投票選出，這過程學生亦有參與其中，惟他們今次未能選上。中大學生會會長周豎峰趁昨日遴選校長諮詢期間到會場請願，揚言本月底校董會議前，如未能進入遴選委員會，不排除發動任何進一步的行動。

除了校董會主席爲當然主席，其他六名成員，當中三名由校董會選出，另外三名由教務會以民主程序投票選出，今次三席均由教授奪得，未有學生成員選上。周豎峰爲此不滿，昨日趁遴選委員會舉行諮詢會到場請願，要求增設學生代表列席所有遴選委員會會議，更揚言會繼續向校方施壓，本月底校董會議前如未能進入遴選委員會，不排除採取任何形式的行動以達到他的訴求。

兼任遴選委員會主席的校董會主席梁乃鵬向學生解釋，昨日主要讓遴選委員會聽取教職員、校友及學生對下任校長的期望，至於其他問題，與昨日的諮詢無關。他說，適當時候所有校長候選人都會和大學各持份者會面，並重申不應該讓政治介入遴選校長的過程。另外，今次遴選委員會的諮詢會爲期兩日，今天將會繼續諮詢。

「雜交水稻之父」分享保障糧食經驗

【大公報訊】記者楊州報道：剛獲得「呂志和獎—持續發展獎」的袁隆平表示，中國種植雜交水稻的耕地面積約爲1700萬公頃，每公頃的平均產量達7.5噸，較傳統水稻高出20%，每年可在中國養活7000萬人。若全球將50%的傳統水稻轉換成雜交水稻，則每公頃產量提高兩噸，其水稻產量每年將增加1.5億噸，足以養活四億人。

▶袁隆平相信，加快雜交水稻在世界上的發展，有助解決糧食短缺問題　大公報記者楊州攝

獲譽爲「雜交水稻之父」的袁隆平昨日於香港理工大學唯港薈發表演講，以「發展雜交水稻，保障糧食安全」爲題，分享他研究雜交水稻以保障世界糧食供應的經驗，以及種植高產雜交水稻的技術。中文大學藍饒富暨藍凱麗經濟學講座教授劉遵義、理大應用科學及紡織學學院院長黃永德等，以及數百名中學生和大學生出席講座。

理大校長唐偉章致辭時表示，袁教授堅持不懈地做了半世紀研究，而可持續發展是理大的重點項目，從食物安全至城市的可持續發展，理大都有廣泛的研究計劃。

袁隆平於1964年開始雜交水稻研究，九年後創造獨特的遺傳工具，成功培育雜交水稻。1976年雜交水稻在中國實現商業化生產，產量比傳統水稻多20%。袁隆平指出，「超級雜交稻進入第五期階段，以每公頃16噸爲目標，上月底於湖南攻關第二次測產」。

談及推動國際間使用該技術，他稱越南和印度多年前開始以商業化方式生產雜交水稻，越南約有60萬公頃耕地種植雜交水稻，每公頃平均產量6.3噸，比傳統水稻多1.8噸。美國採用其技術後，產量比當地水稻品種高20%，「中國爲亞非地區培育4000名國外技術人員」，包括菲律賓、巴西及美國等，當中協助幾內亞種植雜交水稻後，其產量由每年約兩噸升至約六噸。

理大工商管理系的陳同學稱，「慕名而來，感覺他講得不錯」，了解雜交水稻在國外應用情況及在中國的產量。聖士提反女子中學五年級生黎同學說，是第一次知道雜交水稻及全球應用情況，透過講座了解更多種植技術，對日後學習DNA一課有幫助。

防自殺會月底交最終報告

【大公報訊】鑑於2015/16學年接連發生學生自殺事件，教育局今年三月成立的「防止學生自殺委員會」昨日下午召開第六次會議，綜合討論各工作小組就預防學生自殺的措施提交建議，並整合數據分析和意見，建議預防學生自殺措施，並在十月底向教育局提交最終報告。

委員會四月成立五個工作小組，分別從精神健康、學校、家庭、青年／大專院校和媒體方面，討論預防學生自殺的措施，昨日會議主要綜合各方面的數據和意見，並就整理後的建議進行討論。委員會主席葉兆輝表示，委員會分析過去三個學年的中小學生自殺個案，發現自殺成因涉及多方面問題，逾95%個案有多於一個原因，包括精神健康問題、適應困難、人際關係及情緒困擾等。

委員會於七月底向教育局提交進度報告及11項初步建議。委員會又呼籲各界共同努力，防止學生自殺的悲劇發生，並將希望和正能量傳遞給年輕學子。委員會希望透過政府在政策、措施和資源的配合及各持份者的參與，能夠有效地幫助青少年人健康成長。

今日天氣預報 >>> 最高30℃　最低26℃　大致多雲

中國

	預測	最低	最高		預測	最低	最高		預測	最低	最高
澳門	驟雨	25	31	上海	多雲	22	28	成都	有雨	18	26
廣州	多雲	24	32	杭州	多雲	21	27	西安	密雲	16	23
北京	天晴	11	23	福州	驟雨	24	30	昆明	多雲	13	25
天津	多雲	14	22	海口	驟雨	24	28	拉薩	天晴	7	22
濟南	天晴	18	26	台北	有雨	25	31	呼和浩特	天晴	4	16
南京	多雲	19	27	重慶	多雲	20	29	烏魯木齊	有雨	7	11

亞太

	預測	最低	最高
首爾	密雲	17	27
東京	有雨	21	25
馬尼拉	毛毛雨	25	30
曼谷	雷暴	25	34
新加坡	雷暴	24	33
悉尼	天晴	12	24

歐洲

	預測	最低	最高
倫敦	天晴	13	17
巴黎	天晴	8	20
法蘭克福	多雲	7	17
馬德里	天晴	13	27
羅馬	有雨	15	23
蘇黎世	天晴	7	14

美洲

	預測	最低	最高
洛杉磯	天晴	15	24
三藩市	多雲	13	17
紐約	多雲	15	20
西雅圖	驟雨	11	17
溫哥華	有雨	11	14
多倫多	多雲	14	21